

## Семантика слова «пожалуйста» в современном русском языке

*Хесед Лидия Александровна*

*студентка*

*МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия*

*email: lidakhe@yandex.ru*

Слово *пожалуйста* традиционно понимается как одна из этикетных формул, наиболее распространённых в современном русском языке. В толковых словарях современного русского языка представлены следующие основные значения *пожалуйста* [Евгеньева: 234], [Ожегов: 501–502], [Кузнецов: 888]:

1. ‘частица, употребляется в качестве вежливого выражения просьбы’;
2. ‘вежливое выражение согласия’;
3. ‘ответ на извинение, благодарность в значении ‘не стоит, пустяки’;

Выделенные значения, однако, не отражают в полной мере многообразие семантических компонентов, которыми обладает *пожалуйста*. Для наиболее полного описания частицы необходимо рассмотреть все типы речевых актов, в которых она функционирует.

Анализ языкового материала позволяет выделить пять основных значений *пожалуйста* (пожалуйста 1 – пожалуйста 5).

1. *Пожалуйста 1* употребляется в нарративе при интерпретации одного из предыдущих высказываний с целью привлечения внимания собеседника:

*У–у, негодяи. Обещали, обещали...*

*Самовар, молчавший до сих пор, неожиданно запел, и угольки, подёрнутые седым пеплом, вывалились на поднос. Братья невольно посмотрели на печку. Ответ – вот он.*

***Пожалуйста:***

*«Союзники – сволочи» (М. Булгаков, «Белая гвардия»).*

Значение *пожалуйста 1* описано в данном контексте следующим образом:

*Пожалуйста, Р* ≈ ‘Говорящий хочет, чтобы адресат услышал Р и обратил на Р внимание, поэтому говорящий произносит: «Пожалуйста, Р»’.

2. *Пожалуйста 2* используется в побудительных речевых актах: приказах, требованиях, инструкциях, просьбах, извинениях, мольбах. В побуждениях *пожалуйста 2* употребляется в двух значениях:

2.1. Частица подчёркивает настойчивость говорящего и обязательность выполнения действия:

*«Какие жуткие траурные цветы. – сказала она, принимая букет. – Но всё равно – спасибо. Только будь так мил, пожалуйста, обойдись без французского языка – это только раздражает людей» (В. Набоков, «Лолита»).*

Значение *пожалуйста 2* в данном контексте описывается следующим образом:

*Пожалуйста, Р* ≈ ‘Говорящий подчёркивает, что он очень хочет, чтобы адресат выполнил Р, поэтому он произносит: «Пожалуйста, Р»’.

2.2. Частица выступает в качестве показателя вежливости. Побуждение как тип речевого акта предполагает определённую модель поведения для адресата, которую диктует ему говорящий, затрагивая, таким образом, сферу личных интересов своего собеседника [Сёрль: 188], [Лич: 104–137], [Крылова: 241–291]. Для смягчения вмешательства в пространство адресата используется *пожалуйста 2*.

*Братья, словно по команде, поворачивают головы и начинают лгать.*

*– ...Подумай сама, – начинает старший, – мыслимое ли дело, чтобы немцы подпустили этого прохвоста близко к городу? ...*

*– Так, по–вашему, Петлюра не войдет?*

*– Гм... По–моему, этого не может быть.*

*– Ансольман. Налей мне, пожалуйста, еще одну чашечку чаю. Ты не*

*волнуйся. Соблюдай, как говорится, спокойствие (М. Булгаков. Белая гвардия).*

Значение *пожалуйста 2* описано в данном контексте следующим образом:

*Пожалуйста, Р* ≈ ‘Говорящий понимает, что выполнение Р связано с определёнными усилиями со стороны адресата. Говорящий хочет подчеркнуть, что он

знает об усилиях, ценит их и будет за них благодарен, поэтому он произносит: «Пожалуйста, Р»'

3. *Пожалуйста*<sup>3</sup> употребляется в согласиях и разрешениях. Здесь частица указывает на отсутствие причин, по которым было бы невозможно осуществление тех действий, о которых идёт речь в высказывании:

*Ну, в Городе с тревогой пока что легко справиться. Ежели ты человек чистый, пожалуйста, гуляй. Правда, раз пять останоят. Но если документы налицо, иди себе, пожалуйста. Удивительно, что ночью шляешься, но иди...* (М. Булгаков, «Белая гвардия»).

В данном контексте возможно следующее описание значения *пожалуйста*<sup>3</sup>:

*Пожалуйста, Р* ≈ 'Говорящий хочет подчеркнуть, что нет никаких причин, по которым невозможно было бы сделать Р, поэтому он произносит: «Пожалуйста, Р»'.

4. *Пожалуйста*<sup>4</sup> употребляется в восклицаниях, обычно в сочетании 'скажите пожалуйста!', выражает удивление, негодование.

«...Я готов увезти тебя через несколько минут – с одним чемоданом; но это должно прекратиться, а не то случится непоправимое».

«Непоправимое? Скажите **пожалуйста!**» (В. Набоков. «Лолита»).

Значение *пожалуйста*<sup>4</sup> представлено в данном контексте следующим образом:

*Скажите пожалуйста, Р* ≈ 'Говорящий хочет привлечь внимание адресата к Р, несоответствующему ожиданиям говорящего или его модели мира, поэтому он произносит: «Скажите пожалуйста, Р»'.

5. *Пожалуйста*<sup>5</sup> используется в узком круге контекстов в качестве стилистического средства характеристики речи персонажа в художественном произведении. Анализируемый языковой материал обнаруживает несколько случаев употребления *пожалуйста*<sup>5</sup> в вежливых – в приветствиях и прощаниях.

«Я иду по ковру, ты идёшь, пока врёшь, – говорил Иван Петрович, усаживая дочь в коляску, – он идёт, пока врёт... Трогай! Прощайте, **пожалуйста!**» (А. Чехов «Ионыч»).

В предложенном контексте значение *пожалуйста*<sup>5</sup> можно описать следующим образом:

*Р, пожалуйста* ≈ 'Говорящий произносит формулу Р, желая при этом подчеркнуть свою индивидуальность, поэтому он произносит: «Р пожалуйста»'.

Анализ контекстов употребления *пожалуйста* позволяет сделать вывод о том, что данная языковая единица многозначна. Рассматривать *пожалуйста* только как показатель вежливости некорректно. Между тем большинство толковых словарей считают именно это значение основным. Проведённое исследование доказывает необоснованность такого подхода к выделению значений *пожалуйста* и необходимость более тщательного описания данной частицы с привлечением различных контекстов её употребления.

#### Литература

- Евгеньева А.П., Иванникова Е.А. Словарь русского языка в 3 томах. М. 1983. Т. 3.  
Крылова Т.В. Наивно-языковые представления о вежливости и обслуживающая их лексика // Языковая картина мира и системная лексикография. М. 2006. С. 241–291.  
Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. СПб. 1998.  
Ожегов С.И. Словарь русского языка. М. 1978.  
Сёрль Дж.Р. Классификация иллокутивных актов // Новое в зарубежной лингвистике. 1985. № 17 М.  
Leech G.N. Principles of pragmatics, London, New-York, 1983.